

# Isabel

## HOFFMANN LÓPEZ

### FORMACIÓN ACADÉMICA

#### Doctorado Lingüística Teórica y Aplicada

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

2020-25

#### Máster Traducción Literaria y Jurídica

ISTRAD | UDIMA

2024-25

#### Trad. para organismos internacionales

CÁLAMO Y CRAN

marzo-junio 2024 (60 horas)

#### Máster Profesorado Enseñanza de Idiomas

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

2019-20

#### Máster Gestión Internac. de la Empresa

CECO | UIMP

2013-14

#### Máster Comercio Exterior

CESMA BUSINESS SCHOOL


2012-13

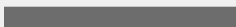
#### Grado Traducción e Interpretación (ES/DE/EN)

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

2009-12

### IDIOMAS

Español nativo 

Alemán nativo 

Inglés C1 (certificado) 

Francés B1 (en curso) 

### CONTACTO

✉ [ihoffmann88@gmail.com](mailto:ihoffmann88@gmail.com)

☎ +34 622 23 58 83

🆔 <https://orcid.org/0000-0002-6459-0623>

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

#### Traducción e Interpretación (ES/DE/EN)

FREELANCER | DESDE 2010

- Traducción literaria y editorial
- Traducción de documentos comerciales, culturales y técnicos
- Interpretación en ruedas de prensa, ferias, eventos y viajes comerciales

#### Responsable de ventas para DACH

GRUPO ARMANDO ÁLVAREZ | DIC 2018 - JUN 2019

#### Gestión de Proyectos Internacionales

SAP SE (POTSDAM) | AGO 2015 - SEP 2018

#### Becaria ICEX Internacionalización

OFECOME BERLIN | ENE 2015 - AGO 2015

#### Desarrollo de negocio internacional

HISPAPLANO | FEB 2012 - DIC 2014

#### Importación y Exportación

WICMOEL | ABR 2010 - SEP 2010

### EXPERIENCIA DOCENTE

#### Funcionaria de carrera EEOOII (Alemán)

EOI ARANJUEZ | DESDE 2021

Secretaria académica & Coordinadora TIC

EOI SORIA | CURSO 2020-21

#### Profesora Asociada

UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS | DESDE 2022

- Teoría y Práctica de la Traducción I y II (DE>ES)
- Traducción Jurídico-Económica (DE>ES)

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA | CURSO 2021-22

- Alemán IB, IIA y IIB
- Prácticum II

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID | CURSOS 2020-22

- Lengua C1, C2, C3 y C4 (Alemán)

# Isabel

## HOFFMANN LÓPEZ

Miembro de la Junta Directiva de la  
Internationale Chamisso-Gesellschaft

VOCAL

[Enlace a la página web](#)

Miembro del Grupo de Investigación  
Reconocido (GIR) "Memoria, Discurso y  
Narración en España, América Latina y  
Centroeuropa"

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

### CONGRESOS & JORNADAS

#### Organización

- VII Jornada del Doctorado (04/04/2025)
- II Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción UCM (13-14 marzo 2025)
- I Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción UCM (14-15 marzo 2024)
- 7.ª Jornada PhDay Filología UCM 2023 (05/10/2023)
- 6.ª Jornada PhDay Filología UCM 2022 (06/10/2022)

### ESTANCIAS DE INVESTIACIÓN

UNIVERSITÄT ROSTOCK (ALEMANIA)

Mayo - agosto 2024

HANDSCHRIFTEN UND HISTORISCHE  
DRUCKE. STAATSBIBLIOTHEK ZU BERLIN

Agosto 2023

### PUBLICACIONES

En busca de los elementos (inter)culturales  
subyacentes a «Peter Schlemihls Wundersame  
Geschichte» (1813), de Adelbert von Chamisso

APROXIMACIONES CULTURALES Y DIDÁCTICAS AL  
HECHO LITERARIO

2024 | Pág: 806-824 | Dykinson

[Enlace a la publicación](#)

Der DaF-Hybrid-Unterricht an Staatlichen  
Sprachschulen in Spanien

IDV MAGAZIN, 105

2024 | Pág. 25-29

[Enlace a la publicación](#)

Libro de Actas 7.ª Jornada PhDay Filología UCM

EDITORA

2024 | Ediciones Complutense

[Enlace a la publicación](#)

La Fábula de Adelbert [trad. Isabel Hoffmann  
López]

HERMÉNEUS. REVISTA DE TRAD. E INTERPRETAC. DE  
LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID, 25

2023 | Pág: 579-588

[Enlace a la publicación](#)

El abismo entre «fremd» y ajeno: un acercamiento  
terminológico a la interculturalidad

ESTUDIOS DE LITERATURA Y LENGUA ALEMANA  
DESDE UNA PERSPECTIVA INTERCULTURAL

Envío propuesta: 29 mayo 2023 | Peter Lang

La traducción con otros ojos: aportaciones de  
la investigación novel

EDITORA

En prensa | Peter Lang